

# 【第十二夜】中英双语 对照



塞巴斯蒂安和薇奥拉这一对孪生兄妹，在一次海上航行途中不幸遇险，他们俩各自侥幸脱险，流落到伊利里亚。薇奥拉女扮男装给公爵奥西诺当侍童，她暗中爱慕着公爵，但...

莎士比亚 著

唐库学习 译

# 目 录

Characters (角色)

ACT I

Act-1-Scene-1

Act-1-Scene-2

Act-1-Scene-3

Act-1-Scene-4

Act-1-Scene-5

ACT II

Act-2-Scene-1

Act-2-Scene-2

Act-2-Scene-3

Act-2-Scene-4

Act-2-Scene-5

ACT III

Act-3-Scene-1

Act-3-Scene-2

Act-3-Scene-3

ACT IV

Act-4-Scene-1

Act-4-Scene-2

Act-4-Scene-3

ACT V

Act-5-Scene-1

## 《第十二夜》角色介绍：

1. 托比·贝尔奇 (TOBY BELCH)：奥丽维娅的舅舅，一个爱喝酒、爱开玩笑的人。他的行为常常过于放纵，但他的机智和幽默使他成为了戏剧中的重要角色。
2. 薇奥拉 (VIOLA)：本剧的女主角，她在船难中失去了她的双胞胎兄弟塞巴斯蒂安。她假扮成男子塞西里奥，成为奥西诺公爵的

亲信，同时她又深深地爱上了奥西诺。

3. 奥丽维娅 (OLIVIA): 一个美丽而富有的贵妇人，她对奥西诺的求爱毫无兴趣，却对假扮成男子的薇奥拉一见钟情。

4. 安德鲁 (ANDREW): 托比·贝尔奇的朋友，他试图向奥丽维娅求婚，但常常被托比和玛丽亚愚弄。

5. 马尔沃里奥 (MALVOLIO): 奥丽维娅

的管家，他严肃、自负，对托比和他的朋友们的行为感到厌恶。他被托比和玛丽亚设计，误以为奥丽维娅爱上了他。

6. 玛丽亚 (MARIA): 奥丽维娅的女仆，她机智、活泼，是托比和安德鲁的恶作剧的主要策划者。

7. 奥西诺 (ORSINO): 伊利亚公爵，他深深地爱着奥丽维娅，但奥丽维娅对他的感情却冷淡。

## 8. 塞巴斯蒂安

(SEBASTIAN): 薇奥拉的双胞胎兄弟，他在船难后被安东尼奥救起。他最后与奥丽维娅结婚。

9. 法比安 (FABIAN): 奥丽维娅的仆人，他参与了托比和玛丽亚对马尔沃里奥的恶作剧。

10. 安东尼奥 (ANTONIO): 塞巴斯蒂安的朋友，他对塞巴斯蒂安有深厚的友情，甚至愿意为他冒险。

1. 库里奥 (CURIO): 奥西诺的仆人，他的角色较小，主要是在奥西诺的场景中出现。
2. 瓦伦丁 (VALENTINE): 奥西诺的另一个仆人，他的角色也较小，主要是在奥西诺的场景中出现。



- Act-1-Scene-1
- Act-1-Scene-2
- Act-1-Scene-3
- Act-1-Scene-4
- Act-1-Scene-5

[Stage] Enter Orsino, Curio,  
and other lords; Musicians  
playing

奥西诺、库里奥和其他贵族  
们进场，音乐家们演奏着。

## **Orsino (奥西诺)**

If music be the food of love,  
play on.

Give me excess of it that,  
surfeiting,

The appetite may sicken,  
and so die.

如果音乐能够滋养爱情并使  
其变得更强大，那就继续演

奏音乐吧。给我太多的音乐，以至于它杀死了我对爱情的渴望，使它消失无踪。

That strain again, it had a  
dying fall.

O, it came o'er my ear like  
the sweet sound,

That breathes upon a bank  
of violets,

Stealing and giving odor.

再演那一段，听起来有些忧郁。噢，对我来说，它听起来像是甜蜜的微风吹过一座紫罗兰盛开的土堆，偷走了

它们的香气并将之传播给每个人。

Enough, no more.

'Tis not so sweet now as it was before.

够了，别再继续演奏音乐了。它听起来已经不再如之前那样动听了。

O spirit of love, how quick and fresh art thou,

That, notwithstanding thy capacity

Receiveth as the sea, nought enters there,

Of what validity and pitch  
soe'er,

哦，爱的精神啊，你是多么  
之不安！你让我想要接受一  
切，就像大海那样。

But falls into abatement and  
low price

Even in a minute.

然而下一分钟，不管价值多  
高，一切似乎都毫无意义。

So full of shapes is fancy  
That it alone is high  
fantastical.

爱就像一种幻觉，没有其他

东西如此富于想象力和奢华。

**Curio (库里奥)**

Will you go hunt, my lord?

你想去打猎吗，我的主？

**Orsino (奥西诺)**

What, Curio?

追逐着什么，库里奥？

**Curio (库里奥)**

The hart.

心爱的人。

## Orsino (奥西诺)

Why, so I do, the noblest  
that I have.

我正在追寻爱情之猎物，但  
我的心也正在被猎取。

Oh, when mine eyes did  
see Olivia first,

Methought she purged the  
air of pestilence.

噢，当我第一次看到奥丽维  
娅时，她似乎以她的存在净  
化了空气。

That instant was I turned  
into a hart,  
And my desires, like fell and  
cruel hounds,  
E'er since pursue me.

就在那一瞬间，我变成了一只雄鹿，自那时起，我对她的渴望如同一群残忍的猎狗一般追逐着我。

[Stage] Enter Valentine  
瓦伦丁进来了。

How now! What news from  
her?



发生了什么？她的消息如何？

## Valentine（瓦伦丁）

So please my lord, I might not be admitted,

But from her handmaid do return this answer:

对不起，我的主人，他们不让我进去，但是奥丽维娅的侍女给了我这个答案。

The element itself, till seven years' heat,

Shall not behold her face at

ample view,

外界在接下来的七年里将看不到奥丽维娅的面容。

But like a cloistress, she will veiled walk

And water once a day her chamber round

With eye-offending brine

她将穿着像修女一样的头巾，每天会用她的眼泪来浇水她的房间。

—all this to season

A brother's dead love,

which she would keep fresh

And lasting in her sad  
remembrance.

这一切都是为了保留她对已  
故兄弟的爱，她希望永远保  
持对他的记忆鲜活。

## **Orsino (奥西诺)**

O, she that hath a heart of  
that fine frame

To pay this debt of love but  
to a brother,

哦，如果奥丽维娅美丽身躯  
中的心也如此深爱她的兄  
弟。

How will she love, when the  
rich golden shaft

Hath killed the flock of all  
affections else

That live in her, when liver,  
brain, and heart,

These sovereign thrones,  
are all supplied, and filled

Her sweet perfections with  
one self king!

想象一下，当丘比特的箭杀  
死了她所有的其他情感，只  
留下爱时，她将会如何爱  
我！她的思想、心灵和身体